

COMUNICACIÓN SINCRÓNICA Y ASINCRÓNICA EN EL PROCESO DE APRENDIZAJE/ADQUISICIÓN DEL ESPAÑOL CON REFERENCIA A COSTA DE MARFIL

Seydou Koné

INTRODUCCIÓN

Nuestro *corpus* procede de distintas formas de comunicación de la población meta. Ello nos ha llevado a distinguir lo que es la comunicación sincrónica de la asincrónica con Picó (1997). Esta distinción no puede dejar de lado Internet y las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación (NTIC). Podremos ver asimismo con Sitman (1998) las implicaciones didácticas de Internet. Sin olvidar de precisar que ello no es ninguna amenaza para la figura del profesor gracias al apoyo Soria Pastor (1997) y CruzPiñol (1997) demuestra que Internet no es solo para el aprendiz sino también para el profesor que tiene a su disposición una serie de recursos para guiar mejor sus currículos. Este trabajo es esencialmente cualitativo y para las referencias bibliográficas, seguiremos el APA (American Psychological Association) en nuestra forma de presentar, redactar y citar a los autores. Esta metodología supone la forma autor-fecha, aunque en ocasiones he citado también la página. Sin embargo, lo combino con la propuesta metodológica de la revista. Por eso, a pesar de conocer las normas del CAMES, prevalecen las de la Revista que pide que se ponga la fecha después mientras que el CAMES lo propone antes entre otros matices.

I. PLANTEAMIENTOS TEÓRICOS

El presente trabajo va relacionado con el ámbito de la enseñanza de la lengua española con especial referencia a la sincronía y asincronía de la comunicación. La metodología es a la vez teórica y experimental. Pero contiene los presentes apartados: Introducción y contexto, problemática, metodología, prácticas docentes con internet, discusiones y conclusión.

Nuestra problemática es de saber en qué internet es un camino que conduce al aprendizaje y a la enseñanza del español en un contexto no nativo. Para ello partimos de la hipótesis de que Internet proporciona un entorno conducente al aprendizaje de lenguas porque propicia algunas de las condiciones clave para su adquisición. Nuestro objetivo es mostrar que enseña el español por medio de internet favorece comunicaciones tales como el diálogo social constructivista, el baño de inmersión, la posibilidad de experimentar con y en la lengua meta por medio de actividades comunicativas relevantes, el trabajo en equipo. Se puede incluso viajar así, sin moverse.

Todo no es tener en nuestra mano una serie de datos que constituyan nuestro corpus. La tarea más delicada es analizar dicha información a nuestra disposición tanto la sacada del lenguaje espontáneo como del formal y escrito. Esa es nuestra labor en los apartados siguientes.

II. LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS DE LA COMUNICACIÓN SINCRÓNICA Y ASINCRÓNICA.

En este apartado aludiremos a los prolegómenos a internet y cómo interviene la comunicación sincrónica y asincrónica en la enseñanza con especial referencia a los correos electrónicos y a los mensajes cortos.

Según los autores de *Faire des affaires en français* (1997: 140) disponen, Arpanet, experimentado por el Pentágono en 1969 por motivos militares es el ancestro de Internet. Pero la forma actual de la Net (como los suelen llamar en francés) empieza en 1986. Tiene una página que se llama Web: WWW. Para estos mismos autores "World Wild Web, WWW, Web ou W³ signifie "toiled'araignéemondiale. C'est la partiegrandpublic et commerciale d'Internet."

El correo electrónico suele establecer una comunicación diferida (asincrónica) mientras que la del teléfono (incluso móvil) es directa (sincrónica).¹Solo un 30% de nuestra población meta usaba con frecuencia este método, de forma que la comunicación asincrónica no nos ha sido total sino parcialmente útil; frente al 98% de teléfonos móviles o / y fijos y la comunicación sincrónica. Con los mensajes cortos del móvil la comunicación suele ser también asincrónico. Al respecto Sitman (1998) nos resume la situación como sigue:

"Por medio de los distintos mecanismos --síncronos y asíncronos-- de la Internet, el estudiante de idiomas puede entrar en contacto más o menos instantáneo con numerosas comunidades virtuales de hablantes nativos o expertos no nativos en la lengua meta y al mismo tiempo verse expuesto a miles de muestras del uso del lenguaje fresco y vivo, con errores y todo. Es decir, se trata de un discurso auténtico".

En muchos sentidos, entonces, vemos que Internet se conjuga perfectamente con algunos de los presupuestos teóricos comúnmente reconocidos en el ámbito de la adquisición de lenguas. Internet proporciona un entorno conducente al aprendizaje de lenguas porque propicia algunas de las condiciones claves para su adquisición, tales como: a) el diálogo social que enfatizan los constructivistas como Vygotsky (Picó, 1997); b) el baño de inmersión en la lengua meta a través de materiales auténticos; c) la posibilidad de experimentar con y en la lengua meta por medio de actividades comunicativas relevantes; d) el contexto sociocultural imprescindible para la competencia comunicativa en la lengua meta a través de esquemas de interacción compartidos (Miquel, 1997); la participación periférica legítima del aprendiz en las actividades de la comunidad de hablantes o practicantes de la lengua meta. Este último punto es particularmente significativo en el contexto de la enseñanza-aprendizaje del español lengua extranjera en un país donde se habla un idioma distinto como es el caso del francés en Costa de Marfil y con escasas posibilidades de contacto con manifestaciones de la lengua meta. Dentro de este marco, la utilidad del correo electrónico y otros mecanismos de comunicación asíncrona por Internet adquiere singular importancia en el proceso de enseñanza-aprendizaje del E/LE. En el apartado siguiente, justamente, será cuestión del análisis de errores.

¹ Sin embargo, se deberá observar que el sistema de MSN (mensajes cortos al móvil) puede ser perfectamente asincrónico. En la actualidad se usa más el SMS.

III. Internet y el análisis de errores

No solo nos hemos interesado por Internet, sino que, además, sería uno de los primeros trabajos que intenten llevar este medio de comunicación al mundo del análisis de errores. Eso sí, usamos de este medio más bien para recopilar datos que para estar enseñando aunque esta actividad docente existiese realmente. En efecto, nos ha tocado corregir trabajos por Internet, a la vez que los errores producidos por dichos aprendices, servían también para nuestro corpus. Este aspecto no está claramente regido en Sitman (1998) ya que ella se ocupa esencialmente del proceso enseñanza / aprendizaje.

Además de ella, nos hemos apoyado en Soria Pastor (1996: 36-40) quien considera que la imagen del profesor no está para nada amenazada por esta nueva forma de estar en contacto con la lengua, para hacernos más presentes a la hora de investigar. En efecto, ella apunta:

"Pero no debemos considerar esta posibilidad como una amenaza a la figura del profesor, puesto que, para bien o para mal, en nuestro campo, la enseñanza de lenguas, resulta absolutamente imprescindible el contacto humano."

Hasta instituciones como la Real Academia han hecho CD-ROMs a imagen de empresas privadas que han puesto a disposición del internauta aprendiz de lengua páginas como *www.diccionarios.com*. Los diccionarios ayudan también entre otras cosas a escribir correctamente las palabras y a corregir la ortografía. Sin embargo, además de la presencia de los diccionarios se han incluido en los ordenadores los llamados "correctores ortográficos". Pero queda mucho todavía para su perfeccionamiento como nos lo revelan Arrarte&Llisterri (1997: 27-38):

"Los correctores ortográficos forman ya parte de los procesadores de textos más comunes. Lamentablemente, en la mayoría de los casos, su eficiencia resulta aún muy pobre." Pero no es solo verbal esta comunicación. Ello nos lleva a comentar los aspectos no verbales.

IV. NTIC y comunicación no verbal en la enseñanza del español

IV.1. Actuaciones investigadoras

Para un uso individualizado de la lengua, no podíamos servir de eterno guardaespaldas, ni ocupar todo el espacio. Aunque, cuando se tiene en cuenta situaciones como el uso de las mímicas para acompañar procesos como el de la lectura. Por ello, el profesor da ejercicios de casa de forma que el propio aprendiz tenga que buscar situaciones reales de comunicación en las que se pudieran escuchar a nativos de la lengua objeto de su interés y producir discursos que formasen parte de nuestro corpus. En este aspecto, las emisoras de televisión y de radio que saben que no resulta tan fácil sintonizarlas a nivel internacional, ya tienen una página web en Internet. De hecho, escuchábamos radios en Internet y comentábamos sus informativos y otros espacios. Eso facilitaba la recopilación de información espontánea de los aprendices como fuente de errores. Nos lo subraya CruzPiñol (1997: 47-51):

*"A través de la Internet² se puede acceder en directo a las principales **emisoras de radio** desde cualquier lugar del mundo. "La WWW ofrece también muchas posibilidades en el marco del **enfoque por tareas**."*

Es decir que en Internet, es posible, además de escuchar emisoras no solo de radio, sino también de televisión, hacer ejercicios y tareas para evaluar el nivel de uno. Y estos ejercicios no han hecho descubrir otros casos de errores y formas de analizarlos. En caso de dificultad a nivel léxico y que no tengamos un diccionario en papel, los marfileños podían hacer una búsqueda en Internet en aras de hallar diccionarios de la lengua. Como lo reconoce Ruipérez (1997: 5- 25):

"Cualquier usuario de Internet puede acceder a diccionarios almacenados en ordenadores, que están siendo actualizados de manera constante, como es el caso del EURODICAUTOM (diccionario oficial de la Unión Europea): <http://www2.echo.lu/edic>."

Gracias a eso, hemos podido recabar información y recoger datos como es constituir el corpus.

IV.2. Corpus lingüísticos

Sin embargo, no se puede negar el efecto de los corpus lingüísticos en auge dado el interés por el aprendizaje y la adquisición de las lenguas segundas. En efecto, según Haupman *et al.*(1985), seguramente, la influencia más notable que las industrias de la lengua están teniendo actualmente en el campo de la didáctica de segundas lenguas se debe a la posibilidad de acceder a corpus lingüísticos.

"El corpus lingüístico, diseñado con la intención de que constituya una muestra representativa del uso real de una lengua (o varias) en unas épocas determinadas, por parte de determinados grupos de hablantes y en determinadas situaciones, es la fuente ideal de materia prima para la elaboración de materiales didácticos."³

Hasta ahora hemos visto en qué Internet puede influir en el aprendizaje de una lengua sobre todo extranjera, en general, y particularmente de la española por marfileños tanto francófonos como los que desconocen la lengua de Molière. Pero este tipo de comunicación tiene características comunes con otros tipos como las cartas, los mensajes cortos a los móviles etc. y diferencias con otros como los teléfonos fijos etc. La distinción existe en que unas de estas comunicaciones son sincrónicas y otras son asincrónicas como detallamos a continuación.

V. COMUNICACIÓN SINCRÓNICA Y ASINCRÓNICA EN LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

El que más se ha destacado en esta diferenciación es Picó (1997: 107-121). Nos apoyaremos en sus reflexiones para reconocer que una primera gran diferenciación entre los mecanismos de Internet son los sincrónicos y los asíncronos. Los mecanismos sincrónicos son los que exigen que los dos polos de la comunicación, emisor y receptor, se encuentren realizando la acción al mismo tiempo. El teléfono es una tecnología que ha sido durante mucho tiempo sincrónica. El correo es una

² Si bien hoy se usa la palabra Internet sin artículo alguno, antes era frecuente leer "el internet" o "la internet". Por ser una cita la dejamos tal cual lo escribió la autora.

³ Lo puesto en cursiva es de los autores.

tecnología asincrónica. Alguien te envía una carta. Te llega días después y tú la contestas cuando puedas o quieras. El contestador automático ha permitido un cierto asincronismo en la tecnología telefónica. Uno llega a casa, ve los mensajes que le han dejado y luego los contesta según le apetezca.⁴

En Internet tenemos una serie de mecanismos sincrónicos: la charla en IRC (Internet Relay Chat), los MUDs y MOOs, la telefonía mediante Internet, la vídeo conferencia (Cuseeme: pron. *siyu, simi*; te veo y me ves).⁵

Otros mecanismos de Internet son asíncronos. En este sentido el correo electrónico funciona como el correo ordinario. Lo lees cuando te apetece y lo contestas cuando quieres o puedes. Las páginas-web son también asíncronas. Están ahí permanentemente y las puedes ver siempre que te dé la gana (y el servidor esté en marcha)."

En cuanto a las páginas web como medios asíncrónicos se hacen solo para aprendices sino también para profesores, sobre todo para resolver dificultades de adquisición en los aprendientes y facilitar el reciclaje del propio cuerpo docente. Cruz Piñol (1997: 147-152) subraya ello al establecer una lista de páginas que los encargados de ayudar a los alumnos a dominar mejor la lengua que adquieren, pueden consultar. Ella, hablando de esta recopilación de páginas web afirma que "esta lista es una invitación a los profesores de español como lengua extranjera que deseen empezar a "navegar" por la World Wide Web."

Pero, muy humilde, ella sabe que dichas páginas igual que el propio mundo están sujetas a cambios y se adelanta pidiendo disculpas a los usuarios en los términos siguientes:

"(...) Puesto que las direcciones de páginas de hipertexto están sujetas a continuas modificaciones, pido disculpas si alguna de éstas hubiera sido modificada..."

Con esta cita, damos por finalizado el presente trabajo.

CONCLUSIÓN

A modo de conclusión, este trabajo nos ha permitido acercarnos no solo a cómo hemos procedido para recopilar nuestros datos por diferentes tipos de tests, sino también los distintos tipos de textos que hemos estudiado y cómo se ha hecho el análisis de dichos textos tanto literarios como periodísticos. No nos hemos olvidado de la composición o redacción o disertación según el grado de complejidad y el nivel. Asimismo nos han sido de un gran aporte Hauptman *et al.* (1985) y Slater (1987) para los tipos de test. En cuanto a los tipos de textos tuvimos que acudir a VanDijk (1996) y particularmente para los textos informativos a Fuente Rodríguez (1998). A la hora de estudiar estos textos con nuestra población meta, nos dimos cuenta de que para contestar a las preguntas, se valían de ciertas estrategias de inferencia.

⁴ Según esta topología podemos decir que el teléfono móvil es sincrónico cuando contestamos inmediatamente a una llamada pero es asincrónica cuando tenemos activado el bufón de voz o cuando mandamos mensajes cortos que entran asimismo en la categoría de los correos electrónicos o cartas tradicionales.

⁵ Si se considera el Chat como un mecanismo sincrónico, el e-mail lo puede ser también siempre que los dos locutores se conecten a la vez e intercambien en el acto. Eso pasa a veces cuando el Chat es imposible como en unas aulas de informática para estudiantes complutenses o de Costa de Marfil.

Para entenderlas mejor, nos inspiramos en Séré De Olmos & López Alonso (1994) y SéréDe Olmos (1999)⁶.

Todo no es tener en nuestra mano una serie de datos que constituyan nuestro corpus. La tarea más delicada ha sido analizar dicha información a nuestra disposición, tanto la sacada del lenguaje espontáneo como formal y escrito. Pues, para nuestra investigación no podíamos estar al margen de la tecnología y por eso, nos hemos valido tanto de la comunicación sincrónica como de la asincrónica para recopilar datos acerca de nuestra población meta y hemos tenido por igual de válido el material obtenido tanto por Internet (e-mail o correo electrónico), como por los mensajes cortos (SMS), o las llamadas telefónicas.

BIBLIOGRAFÍA

ARRARTE Gerardo & LLISTERRI, Joaquim: *Industrias de la lengua y enseñanza del español como lengua extranjera. Carabela*. Nº 42. pp. 27-38, 1997.

ASOCIACIÓN AMERICANA DE PSICOLOGÍA: *Manual de estilo de publicaciones American Psychological Association*. Tad. al español. Ed. El Manual Moderno, Bogotá, 1998.

CRUZ PIÑOL Mar: *Guía para navegantes. La lengua española en Internet. Carabela*. Nº 42. pp. 147-152, Madrid, 1997.

CRUZ PIÑOL Mar: *La World Wide Web en la clase de E/LE. In Frecuencia-L*. Nº 4. pp. 47-51, Madrid, 1997.

CUESTA DOMÍNGUEZ Manuela & MEJUTA URRUTIA, Teresa: *diccionarios y repertorios de SMS en el aula de ELE. Centro Cervantes Virtual/No 15*, p. 3-4, Madrid, 2004.

FUENTE RODRÍGUEZ Catalina: *El comentario lingüístico-textual*. Arco Libro, S.A. Colección *comentario de textos 4*. 90 pp., Madrid, 1998.

FUNDACIÓN GERMÁN SÁNCHEZ RUIPÉREZ: *Leer en la escuela. Nuevas tendencias en la enseñanza de la lectura*. Bibliotecadel libro. 537 pp., Madrid, 1989.

HACHETTE: *Faire des affaires en français*. Hachette, Livre français langue étrangère. 160 pp., Paris, 1997

HAUPTMAN Philip C. *et al.* (Ed./Red.): *Second language performance testing: L'évaluation de la « performance » en langue seconde*, Ottawa. Éditions de l'Université d'Ottawa. 308 pp., Ottawa, 1985.

OEILLET Audrey (2015): *les SMS, origines d'un phénomène* in www.gralon.net

PICÓ Eliseo (1997): Usos de Internet en el aula de E/LE. *Carabela*. Nº 42. pp. 107-121.

KONE Seydou: la evolución de la interlengua ivoriense a la luz de las principales teorías sobre el tema, *Revista Hispanista*, No 12, Rio de Janeiro, 2013.

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, T. I., 20.^a ed. Espasa Calpe, S. A., Madrid, 1984.

REAL ACADEMIA ESOAÑOLA DE LA LENGUA: *Nueva gramática de la lengua española*, Espasa Calpe, S. A., Madrid, 2009.

⁶ Me refiero a sus clases aquí.

RUIPÉREZ Germán (1997): *La enseñanza de lenguas asistida por ordenador (ELAO). Carabela*. Nº 42. pp. 5- 25.

SECO Manuel; OLIMPIA Andrés & GABINO, Ramos (1999): *Diccionario del español actual*. Aguilar, Lexicografía, 4638 pp., Madrid, 1998.

SÉRÉ DE OLMOS, Arlette (1994): *Compréhension et texte en L.E. La construction du sens dans une visée léxico-semanticque*. Hachette, Paris

SIGUÁN Miquel (Coord.): *Estudios de psicolingüística*. MADRID. Ed. Pirámide, S.A., Colección, psicología. 234 pp., Madrid, 1997.

SITMAN, Rosalie: *Divagaciones de una internauta. Algunas reflexiones sobre el uso y abuso de la Internet en la enseñanza del E/LE. Boletín de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*. No. 18 de mayo. pp. 7-33, Madrid, 1998.

SORIA PASTOR Inés: *La enseñanza del español asistida por ordenador. In Frecuencia-L*. Nº 1. pp. 36-40, Madrid, 1996.

VAN DIJK Teun A.: *La ciencia del texto*. Trad: SIBILA, Hunzinger, Barcelona, 4ª Ed. Paidós. 303 pp., Barcelona, 1996.